

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>REINER ARNTZ</b> Einleitung: Zum Verhältnis von Textlinguistik und Fachsprache	3
<b>WOLFRAM WILSS</b> Übersetzen als Entscheidungsprozeß	7
<b>PETER NEWMARK</b> Translation and Mis-translation The review, the revision, and the appraisal of a translation	21
<b>JEAN-RENÉ LADMIRAL</b> Epistémologie de la traduction	35
<b>MARC B. DE LAUNAY</b> La question du style	51
<b>KATHARINA REISS</b> „Der“ Text und der Übersetzer	67
<b>ALBRECHT NEUBERT</b> Textbezogene Äquivalenz	77
<b>HORST TURK</b> Adäquatheit, Äquivalenz, Korrespondenz. Der kategoriale Rahmen der Übersetzungsanalyse	87
<b>JULIO-CÉSAR SANTOYO</b> Pragmatic Aspects of Translation: Text-Focussed vs. Reader Focussed Equivalence	101

<b>RODA P. ROBERTS</b> Textual Meaning, Message and Translation	113
<b>NIGEL HOLDEN</b> Evaluating Firms as Communicators with Foreign Business Environments: A Sociolinguistic Approach	129
<b>JEAN-MARIE WAAUB</b> L'entraînement des étudiants traducteurs à une approche cognitive de l'analyse du discours	153
<b>HENRY NIEDZIELSKI</b> Formulaic Speech in the Teaching of Controlled Discourse to Apprentice Interpreters	165
<b>REINER ARNTZ</b> Zur Rolle der Definition in der mehrsprachigen Terminologiearbeit	173
<b>HERIBERT PICHT</b> Fachsprachliche Phraseologie	187
<b>JÜRGEN BENEKE</b> Metaphorik in Fachtexten	197
<b>ANDRÉ CLAS</b> Une matrice terminogénétique en plein essor: les binominaux juxtaposés	215
<b>JEAN KLEIN</b> De la typologie des textes en langue de spécialité: Plaidoyer pour un couple	229
<b>MICHEL LACHAUD</b> Type de texte et terminologie: leurs rapports mutuels dans le domaine de la technique	239
<b>GODELIEVE QUISTHOUDT-ROWOHL</b> A la recherche des termes: une approche méthodologique	251

CHRISTA HAUENSCHILD Textlinguistische Probleme der maschinellen Übersetzung	265
HILDEGUND BÜHLER Übersetzungstyp und Übersetzungsprozeduren bei sogenannten Fachtexten	281
GISELA THIEL / GISELA THOME Isotopiekonzept, Informationsstruktur und Fachsprache. Untersuchung an wissenschaftsjournalistischen Texten	299
✓ BRIGITTE HANDWERKER Wortbedeutung und Textverstehen	333
STANKA STOJANOVA-JOVČEVA Textlinguistische Probleme des Translationsprozesses bei Fachsprachentexten	349
YU BAOQUAN Interkulturelle Unterschiede und semantische Ungleichheiten. Schwierigkeiten bei der Translation	363
JUSTA HOLZ-MÄNTTÄRI Was übersetzt der Übersetzer? Zu Steuerfaktoren der Translatorhandlung und ihrer theoretischen Erfassung	375
HANS P. KRINGS Blick in die ‚Black Box‘ – Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern	393
ROBERT DE BEAUGRANDE Text and Process in Translation	413
MARY SNELL-HORNBY The role of text-linguistics in a theory of literary translation	433

**YISHAI TOBIN**

**Sign: Context: Text – Theoretical and Methodological**

**Implications for Translation:**

**The Dual Number in Modern Hebrew.**

**A Case in Point**

449

**JENNIFER DRASKAU**

**Syntactic Equivalence**

469

**ARMIN PAUL FRANK**

**„Längsachsen“: Ein in der Textlinguistik vernachlässigtes**

**Problem der literarischen Übersetzung**

485